

y al tratamiento de los mismos, seguida de unas «Notas sobre la traducción», que orientan al lector sobre el «espíritu» con que ésta se ha llevado a cabo: «Nous avons essayé de donner une traduction fidèle, sagement moderne. Nous l'aurions voulue plus élégante, plus légère parfois. Mais nous aurions alors trahi le rythme ou le style du texte» (p. 13), es el principio que le sirve de guía. De la misma manera, lista de variantes, notas, índice de nombres propios y glosario son sustituidos por una breve relación de notas que tienen la función de aclarar al no iniciado la significación de ciertos vocablos y expresiones del francés medieval, relativos, mayoritariamente al universo de la caballería. Pero el interesado tiene al leer los prólogos a edición y traducción la sensación de la obra bien hecha, el mismo primor que transmiten los prolegómenos a la primera: el análisis minucioso y exhaustivo, y la presentación sencilla y directa que hace sentir al estudioso participe de los avatares de una labor tan compleja, encuentra eco en la segunda; ha cambiado la problemática pero la exposición que la prologa es antesala de un texto realizado con igual cuidado, la improvisación no tiene lugar y el lector adquiere la convicción de que todos los detalles han sido analizados detenidamente, así que el vocabulario y la sintaxis escogida serán los más adecuados en cada oración.

Siguen cerca de ciento sesenta páginas de un *Tristan en prose* ahora más inteligible, de comprensión más directa y tipología más clara; el encanto y la frescura de una narración que ha fundido el devenir de Tristan con el de Lancelot, la gloria de éste con la tragedia de Kahédin o la de Tristan —suicidado el primero por amor, enloquecido el segundo por la misma causa—, se antojan ahora más inmediatos, más obvios. Ciento sesenta páginas que se nos antojan muy pocas para una obra cuya extensión sobrepasará con seguridad más de mil; tanta brevedad hace inevitable que, aunque la segmentación sea oportuna y el término inevitable, sobrevenga de modo abrupto a ojos del que da fin a ellas. Por ello, saludamos la iniciativa y felicitamos a sus artífices, a la espera, ansiosa, de que nuevas entregas de uno y otro *Tristan* lleguen pronto a nuestras manos.

PALOMA GRACIA
Barcelona

Vocabulario español-latino de Elio Antonio de Nebrija. Facsímil de la primera edición, patrocinado por la Asociación de Amigos de la Real Academia Española, RAE, Madrid, 1989.

En 1951 la RAE publicó una reproducción facsímil del *Vocabulario español-latino* de Elio Antonio de Nebrija. Los 300 ejemplares de que constó la edición se agotaron muy pronto, convirtiéndose, como se dice en la actual impresión, en una verdadera rareza bibliográfica. La RAE, sabedora de la necesidad de una obra como ésta, a la que tanto debe nuestra lengua y la lexicografía posterior, la ha vuelto a reproducir en facsímil recientemente.

El actual facsímil no difiere en nada del publicado en 1951, pues «reproduce íntegramente la edición príncipe del *Diccionario hispano-latino*, salido sin duda de las prensas de Salamanca, según reza el colofón, pero omitiendo el nombre del tipógrafo y el año de la impresión». De esta manera la Academia se evita los problemas de averiguar qué ejemplares son realmente de la primera edición.

La descripción bibliográfica de la obra se halla en casi todos los repertorios usuales: Brunet, Copinger, García Rojo, Gesamtkatalog, Graesse, Haebler, Hain, Lemus y Rubio, Odriozola, Palau, Plaza Escudero, Simón Díaz, Vindel, etc. Sin embargo, creemos conveniente hacerla, evitando así la búsqueda de cualquiera de los repertorios citados, de no fácil acceso:

(Fol. 1, sin numerar y sin signatura:) (Tasa) Esta taffado este vocabulario por los muy altos // y muy poderoffos príncipes el Rey y la Reyna // nueftros señores y por los de fu muy alto con // fejo en cinco reales de plata. // (Fol. 2, s. n., sign. a.ij., col. a:) (Prólogo-dedicatoria) (en rojo:) Al mui magnifico y affi ilufre feñor Don // Juan de eftuniga maeftre dela cauallería // de alcantara dela orden de cifter. Comien- // ça el prologo del maeftro Antonio de lebrí- // xa gramático en la interpretacion de las pa // labras castellanas en lengua latina. // Leelo en buena ora. // (en negro) (c) Omo quiera que la // cueta de mi vida qr- // ría io que fueffe de to // dos los otros õbres // aprouada... (fol. 2, s. n., sign. a.ij., col. b) (en rojo:) Ad magnificentiffimum ac perinde illu- // ftrum. D. Joannem ftunicam magiftruz // militíae dalcátara ordinis Cifterciensís. // Aelij Antonij Nebriiffenfis grammatici // praefatio in interpretationem dictionum // hispaniensium in latinum fermonem. // Lege foeliciter. // (en negro:) (c) Um omnes uitae // meç rationes qua3... (Fol. 4, s. n., sign. a.iiij., col. a:) Del. abc caftellano la orden // del qual auemos de feguir. // (col. b:) De alphabeto hispano: cui3 // ordinem fecuturi fumus. // (fol. 4v, en blanco) (Fol. 5, s. n., sign. a.v., col. a:) (Empieza el Vocabulario, a dos columnas) (en negro:) Dictionarium ex hispanienfi in latinum fer // monẽ. interprete Aelio Antonio Nebriif- // fenfi. Lege foeliciter. // ... (Sign. b.j:) Alli donde aduerbio. eo. quó. // ... (Fol. 105, s. n., sign. n7v., col. b, línea 41, termina:) Zumbido. fufurrus.i. bombus.i. // (espacio en blanco) (Colofón:) Aelij Antonij Nebriiffen. grammatici dictio- // num hispanarum in latinum fermonem tranf- // latio explicita eft: atq3 impreffa Salmantice. // (Fol. 106, s. n., sign. n8:) en blanco.

Fol. 106 hojas sin numerar (signs. a10 b-n8). A dos columnas de 48 líneas cada una, excepto el último folio recto que tiene 49 líneas cada columna y el último folio vuelto, columna a, 49 líneas, col. b, 44 líneas. El vocabulario ocupa 101 folios. Cada línea supone una entrada, excepto el fol. 5 —primer folio del vocabulario— recto, columna a, en el que se hallan 44 entradas, y el penúltimo folio —último folio del vocabulario— vuelto, columna b, en el que se hallan 41 entradas. Por tanto, el *Vocabulario español-latino* ofrece 19.384 entradas —Odriozola calcula para esta obra más de 20.000 entradas y Colón y Soberanas unas 22.500—. Letra gótica. Caja tipográfica 220×155 mm., Salamanca, sin fecha.

En otro lugar (*El léxico en el Diccionario (1492) y en el Vocabulario (¿1495?)*), Málaga, 1988; microfichas) he demostrado que la fecha más probable de la edición del *Vocabulario* es la propuesta por Haebler, 1495, no sólo por las noticias que da el propio Nebrija en sus distintas obras, sino por la inclusión de la voz *canoas*, registrada como bien es sabido en el *Vocabulario*. La voz no figura en el *Diccionario latino-español*, publicado en 1492. Nebrija difícilmente podía conocer esta palabra, de origen americano, el mismo año del descubrimiento y antes del regreso de Colón a España.

He comprobado personalmente que de esta edición príncipe hay un ejemplar en la Biblioteca Nacional de Madrid, otro en la Biblioteca Universitaria de Barcelona y uno más en la Biblioteca de la RAE. Los catálogos citados dan noticia de otros seis ejemplares: los existentes en la Biblioteca Pública de Évora, en el British Museum de Londres, en la Biblioteca de la Hispanic Society of America de Nueva York, en la Biblioteca Nacional de Nápoles, en la Biblioteca Nacional de Palermo y en la Newberry Library de Chicago.

No obstante, si atendemos a las conclusiones del Dr. Jaime Moll —ofrecidas a Colón y Soberanas cuando realizaron el facsimil del *Diccionario latino-español*—, hemos de afirmar que no todas las bibliotecas son propietarias de la auténtica edición príncipe del *Vocabulario español-latino*, sino que algunas lo son de una falsificación posterior. Pero no es este el lugar para ocuparnos de la autenticidad o falsificación de los distintos ejemplares existentes en el mundo.

Por lo que respecta al ejemplar utilizado por la RAE en su reproducción, cumple dos de las características señaladas por Moll para la edición auténtica: una *d* con el palo completamente vertical y una *ch* con un signo diacrítico establecido por Nebrija para los sonidos palatales sordos fricativo y africado *X* y *Ch*. Sin embargo, la tercera característica, la *X* con el signo diacrítico sólo aparece en el prólogo, no a lo largo del vocabulario. Pero ello puede deberse a las infidelidades de los cajistas. Y, por otra parte, una sola característica no es motivo para dudar de la autenticidad de este ejemplar.

El *Vocabulario español-latino* de Nebrija es el primer diccionario bilingüe moderno concebido desde el español con el que cuenta nuestra lengua. Anterior es el *Diccionario latino-español* del mismo Nebrija, al que, por supuesto, debe mucho el *Vocabulario español-latino*. Pero no se trata de un trasvase, como siempre se ha dicho, del primero al segundo.

Anterior a estos diccionarios nebrisenses es el *Universal vocabulario en latín y en romance* de Alfonso de Palencia, publicado en Sevilla en 1490. Pero ésta es una obra, al igual que el *Diccionario latino-español* de Nebrija, concebida desde el latín. No obstante es, aunque de carácter netamente medieval, la primera publicada que se ocupa del español en la historia de la lexicografía.

Anterior, incluso, es el *Liber elegantiarum* de Joan Esteve publicado en Venecia en 1489 (también hay una reproducción facsimilar reciente, Castellón de la Plana, 1988), redactado partiendo de una lengua viva, el

catalán. A diferencia del *Vocabulario español-latino*, es un repertorio a base de frases y locuciones catalanas con la correspondencia latina.

Conviene, por tanto, insistir, por contraste, como han señalado Colón y Soberanas, «en la mayor utilidad y concepción moderna del *Vocabulario nebricense*». Fue Nebrija quien por primera vez, ideó un sistema objetivo, científico y moderno con el que se aparta de las largas y prolifas compilaciones medievales. Es un sistema en el que, más que de etimologías, como ha señalado Manuel Alvar Ezquerro, hay que hablar de correspondencias latinas de las voces. Ya en el *Vocabulario* se puede observar el esfuerzo realizado por Nebrija para saber la equivalencia romance exacta de una serie de voces latinas que, en el *Diccionario*, confiesa ignorar. Recuérdese de nuevo la famosa *canoá*, cuya equivalencia latina, «monoxylum.i», aparece en el *Diccionario latino-español* con la correspondencia: «por navézita de un madero».

En definitiva, la obra objeto de nuestra atención, convierte a Nebrija en el padre de la lexicografía española y en la fuente de la lexicografía bilingüe posterior: Pedro Alcalá, Percyvall, Minsheu, Palet, Oudin, Sobrino, Franciosini, etc., lo han utilizado para la construcción de sus diccionarios, directa o indirectamente. Y sigue siendo utilizado por los lexicógrafos, basta ver, como han dicho Colón y Soberanas, «el uso exhaustivo que ha hecho de ella el Sr. Corominas en su diccionario etimológico. Prácticamente no hay artículo en este repertorio sin que en él figure como primera documentación alguna voz registrada por Nebrija». Se trata de un diccionario, cuya existencia es absolutamente necesaria para un mejor conocimiento de nuestra lengua, y cómo no, para el estudio de la lexicografía española no sólo bilingüe.

Podríamos seguir ofreciendo razones sobre el acierto que ha tenido la RAE al reproducir nuevamente el *Vocabulario español-latino*, pero nos conformamos con felicitar a la Institución por llevar a cabo tal publicación, y a la Asociación de Amigos de la Real Academia Española por haberla patrocinado. Más aún, cuando se aproximan las fechas de la celebración del V Centenario del Descubrimiento de América, que son también las del V Centenario de la publicación de otras dos grandes obras de Nebrija, el *Diccionario latino-español* y la *Gramática castellana*, publicadas ambas en 1492.

Sirva esta reseña para solicitar un mayor interés por la figura y la obra de Elio Antonio de Nebrija, que tanto luchó y se preocupó porque nuestra lengua gozara del esplendor que merece.

GLORIA GUERRERO RAMOS
Universidad de Málaga

La Bataille de Caresme et de Charnage. Cinco epopeyas alegóricas, traducción, estudio y notas por Lourdes Simó, Barcelona, PPU, 1989, 189 pp.

La Bataille de Caresme et de Charnage es la primera de las cinco epopeyas alegóricas francesas que Lourdes Simó traduce al español, anota y co-